

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵉⵣⵓ

ⵍⵉⵎⵉⵏⵉⵙ ⵉⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵉⵙ ⵉⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵉⵙ

ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵉⵙ ⵉⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵉⵙ ⵉⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵉⵙ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE
TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES
LANGUES

DEPARTEMENT DE TRADUCTION



جامعة مولود معمري، تيزي-وزو

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

ينظم قسم الترجمة الملتقى الوطني الأول حول

ترجمة الأدب الشعبي: رهانات ومقاربات

يومي 11 و 12 جوان 2023

الرئيس الشرفي للملتقى

الأستاذ الدكتور أحمد بودة، رئيس الجامعة

رئيس الملتقى

أ. سليمة أقزوح

رئيس اللجنة العلمية

د. أمينة حماني

رئيسة اللجنة التنظيمية

أ. عبد النور حاج عيسى

ديباجة

ظل الأدب الشعبي لردح طويل من الزمن يقتصر على المشافهة، حيث تناقلته الألسن والأجيال، وقد سعى بعض الأدباء إلى جمعه وتدوينه، كونه يعكس الموروث الثقافي للأمم ويعبر عن مقوماتها الشخصية وهويتها، كما أنه يعد وسيلة ترفيهية وتربوية وتعليمية للأجيال على اختلاف أجناسه كالحكاية واللغز والأسطورة والمثل والسير الشعبية والأشعار والأغاني والمواويل والبوقالات وما إلى ذلك من الألوان، لذا بات لزاما على الباحثين الاهتمام به والدود عنه بغية حمايته من الاندثار،

وتعتبر الترجمة من أهم الوسائل التي تسمح بنقل هذا الموروث من لغة إلى أخرى وتجعله يرقى ويتوسع ليشمل أكبر قدر ممكن من المهتمين والمتطوعين إلى الحفاظ على هذا الموروث الشعبي بكل أشكاله وأجناسه. ونظرا لأهمية هذا الموضوع، ارتأينا البحث فيه وإمطة اللثام عن جماليته وإبراز دوره في تعزيز ثقافة شعب برمته، بل وأمة بأكملها بما تشترك فيه من عادات وتقاليد. ويتطلب نقل هذا الموروث من لغة إلى أخرى دراية كافية بخبايا النص المنقول منه للحفاظ على الأثر نفسه في اللغة المنقول إليها وكذا إلمام تاما بالسياق الثقافي والاجتماعي والتاريخي الذي أنتج فيه. ولعل من أهم الإشكاليات التي أثارها هذا الموضوع نذكر:

ما هي الخصوصيات المميزة للأدب الشعبي وأجناسه؟

• ما هي أهم المقاربات والاستراتيجيات التي يعتمدها المترجم في نقل الموروث الشعبي من لغة إلى أخرى؟

• إلى أي مدى يستطيع المترجم أن ينقل المعنى مع مراعاة القيمة الجمالية للموروث الأدبي والسياسي الثقافي المختلف للغة الأصل واللغة الهدف؟

• هل يتعين على المترجم أن يبقى على قالب النص الأصل عند ترجمته؟

أهداف الملتقى

- التعرف إلى أهم الأجناس التي تشكل الأدب الشعبي.
- الاهتمام بترجمة الأدب الشعبي في مجال البحث العلمي.
- الخروج بسلسلة من الاقتراحات التي تسهم في الرفع من مستوى الترجمة المتعلقة بهذا النوع الأدبي.
- فتح آفاق جديدة للبحث العلمي في مجال الترجمة الأدبية.
- تعريف الباحثين بالموروث الشعبي الجزائري خصوصا والعالمي عموما.
- التحسيس بأهمية هذا الموروث الشعبي وبعث الروح فيه من جديد.
- الغوص في أعماق هذا الموروث الشعبي الذي أنتجته المخيلة الشعبية والتعرف على ما هو جديد في هذا النتاج الفكري الأصيل.

محاوړ الملتقى

- ✓ المحور الأول: الأدب الشعبي والدراسات المقارنة والنظريات النقدية الحديثة
- ✓ المحور الثاني: استراتيجيات وآليات ترجمة الأبعاد الثقافية والجمالية للأدب الشعبي
- ✓ المحور الثالث: الأدب الشعبي الجزائري وترجمته
- ✓ المحور الرابع: دور الوسائط التكنولوجية الحديثة في ترقية الأدب الشعبي والمحافظة عليه

المستفيدون من الملتقى

- ✓ الأساتذة الجامعيون والمختصون في هذا المجال.
- ✓ الطلبة الباحثون والمهتمون بالتراث الشعبي.
- ✓ وزارة الثقافة والفنون.

شروط المشاركة في الملتقى

1. أن يكون البحث أصيلا وغير منشور أو مشارك به في ملتقيات وندوات ومؤتمرات.
2. الالتزام التام بمحاوړ الملتقى.
3. تكتب المداخلة طبقا للأصول العلمية المتعارف عليها مع إرفاقها بملخص محرر باللغة المنقول إليها مع ذكر المحور الذي تدخل فيه المداخلة.
4. أن يرفق الباحث مع بحثه ملخصا لسيرته العلمية .
5. أن يرسل الباحث بعد موافقة اللجنة العلمية مداخلته كاملة وفق معايير الكتابة.
6. يتراوح عدد صفحات المداخلة بين 10 و20 صفحة.

لغات الملتقى

العربية والأمازيغية والفرنسية والانجليزية والإسبانية والألمانية، على أن ترفق المداخلات باللغة الأجنبية بملخص باللغة العربية

مواعيد مهمة

- ✓ ترسل الملخص والمداخلة كاملة قبل : 20 ماي 2023.
- ✓ الإشعار بقبول المداخلات: 25 ماي 2023.
- ✓ تاريخ انعقاد الملتقى: 11 و12 جوان 2023

ترسل المداخلات عبر العنوان الإلكتروني التالي: hamani.amina@ummto.dz

رئيس اللجنة العلمية للملتقى

د. أمينة حماني

أعضاء اللجنة العلمية

- أ.د. خروب محند أويحي، أستاذ التعليم العالي (جامعة تيزي وزو)
- أ.د. إبيدير نصيرة، أستاذة التعليم العالي (جامعة تيزي وزو)
- أ. د قندوزي أعمار، أستاذ التعليم العالي (جامعة مولود معمري)
- أ.د قوي جمال، أستاذ التعليم العالي (جامعة قاصدي مرباح –ورقلة)
- أ.د فرقاني جازية ، استاذة التعليم العالي (جامعة وهران2)

- أ.د زويش نبيلة، أستاذة التعليم العالي (جامعة مولود معمري)
- أ.د بلقاسمي حفيظة، أستاذة التعليم العالي . (جامعة وهران 02)
- د. بن عودة عديلة، أستاذة محاضرة (جامعة الجزائر 2)
- د. خالف الجوهري، أستاذة محاضرة أ (جامعة مولود معمري)
- د. أيت بوجمعة علفية، أستاذة محاضرة ب (جامعة تيزي وزو)
- د. قرشوح ليديا، أستاذة محاضرة أ (جامعة مولود معمري)
- د. أرزقي خليفة ، أستاذ محاضر أ (جامعة مولود معمري)
- د. بلحوتس شريفة، أستاذة محاضرة أ (جامعة بومرداس)
- د. مريبعي سهيلة، أستاذة محاضرة أ (جامعة الجزائر 2)
- د. فاسي ليلي ، أستاذة محاضرة أ (جامعة الجزائر 2)
- د. حداد سمير، أستاذ محاضر أ (جامعة مولود معمري)
- د. عبد العزيز لينا ليلي، أستاذة محاضرة ب (جامعة باتنة)
- د. ديب هاجر، أستاذة محاضرة ب (جامعة عنابة)
- د. بن سليم أمينة، أستاذة محاضرة ب (جامعة الجزائر)
- د. بوعلو ط ذهبية، أستاذة محاضرة ب (جامعة الجزائر 3)
- د. سايل سهام . قسم اللغة الفرنسية . (جامعة تيزي وزو)
- أ. أقزوح سليمة، رئيسة قسم الترجمة (جامعة تيزي وزو)
- أ. حاج عيسى، أستاذ مساعد أ (جامعة تيزي وزو)
- أ. طالب كهينة، أستاذة مساعدة أ (جامعة تيزي وزو)
- أ. أسماء بن حوجب، أستاذة مساعدة أ (جامعة الجزائر)
- أ. حفير كهينة، أستاذة مساعدة أ (جامعة عبد الرحمن ميرة)
- أ. وزين فتيحة، أستاذة مساعدة ب (جامعة تيزي وزو)
- د. أمينة حماني . جامعة تيزي وزو .

رئيس اللجنة التنظيمية للملتقى

الأستاذ حاج عيسى عبد النور

أعضاء اللجنة التنظيمية

- أ. حاج عيسى، أستاذ مساعد أ (جامعة تيزي وزو)
- د. أمينة حماني . جامعة مولود معمري .
- د. بوعلو ط ذهبية، أستاذة محاضرة ب (جامعة الجزائر 3)
- مازا زهير، طالب دكتوراه (جامعة مولود معمري)
- صايم عابدة، طالبة دكتوراه (جامعة الجزائر 2)

إستمارة المشاركة في الملتقى

الاسم
الكامل:.....
.....

الوظيفة.....
الدرجة العلمية.....
.....

مؤسسة
الانتماء:.....
.....

الهاتف:.....
الالكتروني.....
البريد.....

عنوان
المدخلة:.....
.....

محور
المدخلة:.....
.....

ملخص
المدخلة:.....
.....

الكلمات المفتاحية:
.....
.....